

25 - Hearts Wavering

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

When watching "Hayate the Combat Butler",

[00:06] ---

please keep the room bright
and sit well away from the TV.

[00:08] ---

That's right.

[00:14] ---

My dear Hayate, are you all right?

[00:18] ---

Of course, I am all right!

[00:20] ---

C-Counting the stitches of the tatami
mat is a piece of cake for me!

[00:25] ---

My! That is so impressive

[00:25] ---

One, two, three, four, five...

[00:27] ---

He's pretty far gone.

[00:29] ---

Yeah...

[00:30] ---

123,600. 123,601. 123,602.

[00:35] ---

My dear Hayate?

[00:36] ---

What is it? I'm on the
123,602nd stitch right now.

[00:41] ---

123,603. 123,604.

[00:42] ---

He's got it bad.

[00:43] ---

Yeah, bad...

[00:45] ---

123,605...

[00:49] ---

**Someone like me deserves to
get abandoned by the Miss.**

[00:53] ---

Um...

[00:54] ---

**Being allowed to work in a
grand mansion like that...**

[00:57] ---

It was like a dream to begin with.

[00:59] ---

Um...

[01:00] ---

**I've just woken from the dream, that's
all. Nothing to be sad about...**

[01:02] ---

Um, my dear Hayate?

[01:04] ---

Shove!

[01:08] ---

I-Isumi?!

[01:09] ---

Oh, pardon me!

[01:12] ---

You seem so down. That is...

[01:16] ---

I was trying to cheer you up...

[01:19] ---

Pardon me for doing something
I am unaccustomed to.

[01:21] ---

But I did not know what to do...

[01:28] ---

N-No, you must not laugh!

[01:31] ---

Oh, no. I feel better now, thanks to that!

[01:33] ---

What?

[01:34] ---

So I am fine now!

[01:36] ---

**That's right! I have no choice
but to do my best here!**

[01:39] ---

So, I will work hard and count every

last tatami stitch in this house!

[01:43] ---

My! That is so impressive!

[01:43] ---

1! 2! 3! 4! 5! 6! 7! 8! 9! 10!

[01:45] ---

He really has lost it.

[01:46] ---

11! 12! 13! 14!

[01:46] ---

He might be beyond help at this point...

[01:49] ---

A butler is one who serves.

[01:52] ---

A butler is one who waits upon others.

[01:56] ---

A butler is a formal guardian,

[01:59] ---

**who is there to support his mistress
in all aspects of her life.**

[02:02] ---

Yes!

[02:03] ---

**This is about a boy who fights and puts
his life on the line for a girl...**

[02:08] ---

A super combat battle story!

[02:11] ---

Hi! Do you know who I am?! Yes! It's Gilbert!

[02:15] ---

Now, another "Hayate the Combat
Butler" is about to start!

[02:18] ---

Daichi ni kaketa bokura no yukue

[02:18] ---

Our destination that we've
staked upon this earth

[02:25] ---

Tsuki-nukeru hayate no gotoku

[02:25] ---

Like the sudden gale that cuts across

[02:31] ---

Unmei ni makete

[02:31] ---

Giving in to fate

[02:34] ---

And hunkering down is no fun

[02:34] ---

Shagami-komu nante tsumannai yo

[02:39] ---

Sore ja kakko warui yo!

[02:39] ---

That's just not cool!

[02:44] ---

Usu kara deta makoto

[02:44] ---

Many a true word is spoken in jest

[02:47] ---

Koukai wa kitto mi kara deta sabi

[02:47] ---

Regret is probably reaping what you sowed

[02:52] ---

Zettai, nase ba naru!

[02:52] ---

Where there's a will,
there's definitely a way!

[02:56] ---

Ooki na hamon ni nomi-komareteku

[02:56] ---

As a great rippling wave swallows us up

[03:02] ---

Karada nami ni makasereba

[03:02] ---

Just let it take you

[03:09] ---

Kanchigai no yume

[03:09] ---

Dreams that are misguided

[03:12] ---

Mato-hazure no kitai

[03:12] ---

Hopes that are way off base

[03:15] ---

Tsuyoku omoeba itsuka tsukameru sa!

[03:15] ---

You'll grab them someday,
if you just have conviction

[03:21] ---

Daichi keri-age hashiri-dasou

[03:21] ---

Let's kick up the earth and start running

[03:28] ---

Kimama ni mau kaze no gotoku

[03:28] ---

Like the capricious breeze that dances about

[03:47] ---

Hearts Wavering

[03:50] ---

Video Rental

V Tachibana

[03:53] ---

Honestly!

[03:54] ---

Selling Hayate to the Saginomiyas?

What a child you are!

[03:58] ---

It cannot be helped. Things
just ended up that way!

[04:01] ---

Do you plan to keep losing the important
things in your life like that?

[04:06] ---

Shut up! Why are you here anyway?!

[04:09] ---

The members of the SP were
kind enough to tell me.

[04:12] ---

Aren't you guys supposed to be on my side?!

[04:14] ---

O-Of course, we are on your side, Miss Nagi!

[04:18] ---

Oh, is that right?

[04:20] ---

I see.

[04:22] ---

So you are on Nagi's side...

[04:25] ---

Traitors!

[04:27] ---

People will not follow your lead
with just your blustering whims.

[04:31] ---

Maria is so impressive!

[04:34] ---

Commanding those big men so easily!

[04:36] ---

She's not on the same level
as some rinky-dink maid.

[04:38] ---

Rinky-dink?! Who are you
calling a rinky-dink maid?!

[04:39] ---

I'm sorry! I'm sorry!

[04:42] ---

But I just hope he isn't crying.

[04:45] ---

What?

[04:46] ---

I mean, if you sold him for 150 million,

[04:49] ---

it's not much different than what
his terrible parents did to him.

[04:54] ---

Hayate certainly seems like a
very sensitive person, so...

[04:59] ---

He is a boy who puts a smile on his
face and cries in his heart, after all.

[05:02] ---

And if he's always being yelled at
by an insensitive girl like Nagi,

[05:05] ---

I wouldn't be surprised if he wanted to cry.

[05:07] ---

C-Could it be...

[05:09] ---

that I've done something awful to Hayate?

[05:13] ---

**Needless to say, everyone thought,
"You just realized that now?!"**

[05:18] ---

I... I...

[05:21] ---

Nagi?

[05:27] ---

Video Rental
(V Tachibana)

[05:28] ---

What're you crying for?!

[05:30] ---

I'm not really crying!

[05:33] ---

Hayate might hate me now.

[05:36] ---

Y-You need not worry!

[05:38] ---

The Young Sir will do
something about it, Miss!

[05:40] ---

Me?! I'm technically depressed
about Isumi here, too!

[05:44] ---

It will be fine!

[05:45] ---

The power of your love will surely
capture Isumi's attention!

[05:48] ---

Oh, you think?

[05:50] ---

But Wataru's not popular...

[05:52] ---

Bastard! You picking a fight?!

[05:52] ---

Miss Nagi!

[05:54] ---

Fine, whatever. I'll do something
about it, so wait here!

[05:57] ---

What?! O-Oh, Young Sir?!

[06:05] ---

But how are you going to bring him back?

[06:08] ---

Oh, that will be easy.

[06:10] ---

Hayate probably thinks
that Nagi hates him now,

[06:14] ---

so if I tell him that Nagi is in
tears and wants him to come home...

[06:17] ---

But Isumi...

[06:18] ---

My instinct tells me that she does
not love him so terribly much.

[06:22] ---

Well, everything will be fine if
you just leave it to those two.

[06:25] ---

But Hayate probably hates me now...

[06:29] ---

Then why don't you just test it?

[06:34] ---

Uh, who?

[06:36] ---

More like, test what?

[06:37] ---

I mean, why don't you just test his love?

[06:40] ---

Um, Miss, do you know this man?

[06:43] ---

Yeah, I'm ashamed to say we're related.

[06:46] ---

But we are not *just* related.

[06:48] ---

I'm a candidate to be heir
of the Sanzenin fortune

[06:50] ---

and my name's Gilbert!

[06:52] ---

Um, are you two really related?

[06:55] ---

I would sever the tie if I could.

[06:57] ---

So? What's this about testing his love?

[07:00] ---

In other words, if there is love
between you and that butler,

[07:03] ---

he should be able to overcome any obstacle.

[07:05] ---

For example, if we say
that I've kidnapped you,

[07:08] ---

he may or may not come for
you faster than anyone else!

[07:12] ---

Are you planning to fake a kidnapping?!

[07:14] ---

You should not do that!

[07:15] ---

Yeah, I'll decline.

[07:16] ---

Why?!

[07:17] ---

Hayate probably won't come!

[07:19] ---

Actually, he might come, but I think
that would be like out of sympathy...

[07:24] ---

Is that so?

[07:25] ---

What a cowardly brat you are.

[07:28] ---

To think such a sissy with no
stomach to face a challenge

[07:31] ---

is the Sanzenin family heir!

[07:33] ---

Our modern-day society has
truly gone to the dogs!

[07:35] ---

Fine!

[07:37] ---

Fake a kidnapping or whatever you want to do!

[07:39] ---

Miss!

[07:39] ---

But *I* will be the one who wins!

[07:42] ---

That's what I like to hear!

[07:45] ---

Meanwhile, at the Saginomiya residence...

[07:48] ---

Are you all right with leaving
things as they are, Hayate?

[07:50] ---

All right or not, there's nothing
I can do about it anyway...

[07:54] ---

That child says and does things
on the spur of the moment.

[07:56] ---

It would be endless if you
took it all seriously.

[07:59] ---

Yes, well, that's true, but...

[08:01] ---

Talk about harsh...

[08:03] ---

Besides, don't you *want* to come back, Hayate?

[08:06] ---

Don't you feel any attachment towards
Nagi and the Sanzenin estate?

[08:11] ---

No... attachment... or memories...

[08:20] ---

Wow! The Tokyo underground
never fails to impress!

[08:24] ---

But why come all this way to such a place?

[08:26] ---

The obstacles must be large
in order to measure love.

[08:30] ---

Don't tell me you plan to fight Hayate again.

[08:32] ---

Yes!

[08:34] ---

No matter how strong that butler is,

[08:36] ---

it will be impossible for
him to win against this!

[08:38] ---

Wh-What are you going to
do if Hayate gets injured?!

[08:42] ---

There is no need to worry.

[08:44] ---

The scientist who built this is a genius.

[08:47] ---

So the specs are fully human-friendly!

[08:53] ---

Hey, Eight, what's this part for again?

[08:57] ---

Oh, that's the control
chip for the giant robot

[09:00] ---

that you made yesterday
at a friend's request.

[09:03] ---

Huh... So I made a giant robot...

[09:07] ---

What?!

[09:08] ---

I was nodding off, so I don't remember much.

[09:11] ---

B-But that's impressive!

[09:13] ---

What?

[09:14] ---

Because you made that incredible thing,
even when you were nodding off.

[09:17] ---

Really? Do you think so?

[09:19] ---

But it's not that big a deal.

[09:21] ---

I just put your Version 8.1 system
in your prototype body. That's all.

[09:26] ---

Th-That's the data from when
I was the most reckless!

[09:30] ---

Isn't that really dangerous?

[09:32] ---

Oh, please, Eight!

[09:34] ---

That's why I made the control chip!

[09:37] ---

I-I see...

[09:44] ---

Aw, man, I'm so bored.

[09:46] ---

I wish something good would happen.

[09:50] ---

Osaka Specialty Twirly Octopus Balls

[09:51] ---

No way! They're freshly made!

[09:53] ---

It's probably a present from God!

[10:04] ---

Do you like sushi?!
(Sushi suki ka?!)

[10:08] ---

Please open up the country.
(Kaikoku shite kudasai.)

[10:14] ---

Will Hayate come for me?

[10:17] ---

**No, even if he does come,
Hayate may no longer...**

[10:20] ---

Man, it's so comfortable
here at Isumi's place!

[10:23] ---

She's quiet and kind, unlike
that spoiled little miss.

[10:26] ---

Man, getting sold was the way to go!

[10:31] ---

Hey, now, that's your own wild imagination.

[10:33] ---

Th-That's right! It all began

because Hayate cheated on me!

[10:37] ---

Who cheated on ya?

[10:40] ---

Sakuya! What are you doing here?!

[10:42] ---

What am I doin'? I thought I'd
watch over what my bro's doin'.

[10:46] ---

What?! G-Gilbert is your big brother?!

[10:49] ---

I didn't know until recently myself,

[10:51] ---

but it's 'cause he's a love
child born to another mother.

[10:53] ---

But we look alike, don't we?

[10:55] ---

And that makes you happy?

[10:57] ---

But how'd things end up this way?

[11:00] ---

That's because... Hayate cheated
on me with Isumi and...

[11:04] ---

Huh?!

[11:04] ---

It wasn't just Isumi!

[11:06] ---

Hayate said he plays with you often, too!

[11:09] ---

Sure, we play often.

[11:10] ---

Doin' slapstick comedy routines.

[11:13] ---

Like I said, doin' slapstick comedy routines.

[11:17] ---

Ah-ha! So, what, Little Nagi?

[11:20] ---

Yer only 13 and ya thought "play"
meant somethin' like that?

[11:24] ---

No, you idiot! You're wrong!

[11:26] ---

Of course, it's slapstick comedy
routines! I didn't have the wrong idea!

[11:30] ---

Don't ya worry. I know, I know.

[11:33] ---

Precocious brat.

[11:37] ---

But man, that's a terrible story.

[11:40] ---

That butler-in-debt did nothin'
wrong and ya sold him off.

[11:47] ---

He'll never come.

[11:49] ---

Hayate will never come to rescue me.

[11:53] ---

Little missy, it's by overcoming
such misunderstandings and conflicts

[11:56] ---

that trust grows stronger between people!

[11:59] ---

So you mustn't fear misunderstandings!

[12:01] ---

"Love" is coming in spite of such things!

[12:06] ---

What? The machine just...

[12:08] ---

Bro!

[12:10] ---

Kill.

[12:12] ---

Kill.

[12:13] ---

Kill the stinking brat with
blonde pigtailed and her butler.

[12:17] ---

My life is in a shambles
because of those two!

[12:20] ---

So it's saying. What shall we do?

[12:22] ---

What to do? I'm not going to sit
around listening to a loser gripe.

[12:26] ---

Yeah, why don't we just leave it and run?

[12:29] ---

We'll just say my bro is deadmeat
in there and that should do it.

[12:33] ---

Please don't abandon me, my sister!

[12:35] ---

Besides, this thing is out
to get the little miss Nagi!

[12:38] ---

I don't think you'll be able
to run from it so easily!

[12:41] ---

That's right! I'm not forgiving
that girl with the blonde pigtails!

[12:47] ---

Huh? Where did she go?

[12:48] ---

Where did that little girl go?

[12:49] ---

Ya really should pay good money for CPUs.

[12:52] ---

But I am glad that it seems like this
situation will not get out of control.

[12:56] ---

The Young Sir may be worried,
so I will give him a call.

[12:59] ---

Good idea.

[13:02] ---

What's up, Saki? What is it?

[13:04] ---

Don't tell me Nagi's been
kidnapped or something.

[13:06] ---

What? No, um, it is not a kidnapping, but...

[13:09] ---

Damn you, Nagi Sanzenin!
I'll friggin' roll you!

[13:12] ---

H-Hey, don't tell me we're talking murder!

[13:14] ---

N-No, that is not it!

[13:16] ---

It's not just a kidnapping, but
it's about to become a murder?!

[13:19] ---

It is all right. She has yet to be killed.

[13:22] ---

Then, Nagi's on the verge of being killed?!

[13:24] ---

What?!

[13:26] ---

Oh! Hey, Saki! Saki!

[13:30] ---

Um, Wataru, the phone
call you just received...

[13:33] ---

I-I don't really get it,

[13:35] ---

but Saki's screwed up and Nagi's been
kidnapped and about to get killed...

[13:38] ---

What?!

[13:39] ---

I-It can't be... Nagi...

[13:41] ---

Hayate!

[13:43] ---

Uh, what? Hayate?

[13:45] ---

Aw... No helpin' it, I guess.

[13:48] ---

I'll call 'em back.

[13:50] ---

'Cause I bet they totally got the wrong idea.

[13:53] ---

Oh, I know!

[13:53] ---

Oh, hello? Is this Wataru?

[13:54] ---

If I take out all of them,

[13:55] ---

This is Sakuya. So, anyway...

[13:56] ---

one of them would be the little girl!

[13:58] ---

We're in a real bad
situation, so come save us.

[13:59] ---

What?!

[14:02] ---

Hey!

[14:03] ---

This is bad. They really are in big trouble!

[14:05] ---

What?!

[14:06] ---

It will be all right.

[14:10] ---

Because my dear Hayate has gone to save Nagi.

[14:15] ---

Misses!

[14:17] ---

That thing's comin' after us!

[14:19] ---

What?!

[14:20] ---

How dare you go after
our precious Miss Nagi?!

[14:23] ---

Even another Sanzenin family member
will not be forgiven for that!

[14:26] ---

Shut up!

[14:26] ---

If you don't want to get hurt, hurry
up and hand over that pigtail girl!

[14:32] ---

We can't have you underestimating
the power of the Sanzenin family SP!

[14:36] ---

What?!

[14:38] ---

Behold! You damn piece of
Andro Army scrap metal!

[14:42] ---

This is what the Sanzenin
family SP is made of!

[14:46] ---

Found you, pigtails!

[14:49] ---

Now, that solves everything.

[14:52] ---

Like hell it does!

[14:53] ---

That is right! This is too much!

[14:57] ---

I've got you cornered, little girl!

[14:59] ---

No, no, no!

[15:00] ---

What are you going to do now
that you have me cornered?!

[15:03] ---

What?

[15:03] ---

What am I going to do?

[15:10] ---

Blush.

[15:11] ---

Then, I think it's time for...

[15:12] ---

What was that "blush" about?!

[15:14] ---

And the way your hands are
moving is extremely lewd!

[15:17] ---

Shut up, little girl!

[15:18] ---

Dodge, you idiot!

[15:23] ---

Young Sir!

[15:23] ---

Sheesh! Quit giving me so much trouble!

[15:26] ---

What are you doing here, Young Sir?

[15:27] ---

Oh, this place is right under Isumi's house.

[15:33] ---

Wh-What?

[15:34] ---

Young Sir!

[15:35] ---

You dummy!

[15:36] ---

I've always thought of him as a child,

[15:39] ---

but somewhere along the way,

he's become all grown up!

[15:42] ---

DX Animation

Tama's Sinister Design!!

[15:43] ---

All grown up...

[15:47] ---

And will he be watching videos like that?

[15:49] ---

You must not!

[15:50] ---

Huh?!

[15:50] ---

It is still too early for
you to watch pervy videos!

[15:53] ---

Wha?! I-I don't watch stuff like that!

[15:55] ---

Hey, you people! You need
to hurry up and run!

[15:57] ---

You won't get away from me this time!

[15:59] ---

That's enough, you junkyard robot!

[16:02] ---

Didn't you hear me, you piece of junk?!

[16:05] ---

You defective crab bastard!

[16:06] ---

Wh-Why you!

[16:08] ---

I swear! Your design is even
worse than fake Gundam models!

[16:11] ---

How dare you make trouble for us?!

[16:12] ---

That's why you're not popular!

[16:14] ---

Crushed!

[16:17] ---

I, Nagi Sanzenin, will be your opponent!

[16:21] ---

Then let's see you do just that!

[16:24] ---

Watch out, Miss!

[16:26] ---

Where's Hayate?!

[16:27] ---

He should've headed over here before me!

[16:31] ---

Oh, I see.

[16:34] ---

So Hayate really isn't coming for me...

[16:38] ---

Miss Nagi!

[16:39] ---

He probably won't come for me.

[16:42] ---

He probably hates me.

[16:43] ---

Run, Nagi!

[16:45] ---

Die!

[16:48] ---

Hayate...

[16:53] ---

HAYATE!

[17:09] ---

You called, Miss?

[17:14] ---

Hayate, why are you...

[17:17] ---

Why? Because you called my name.

[17:24] ---

The bitterness you carved into me...

[17:27] ---

You better not tell me you've forgotten!

[17:28] ---

Are you hurt or injured anywhere, Miss?

[17:30] ---

I'll tear you and the little girl apart!

[17:31] ---

No, I'm perfectly fine.

[17:32] ---

Wait... Hey, you! Don't ignore me!

[17:32] ---

I see. I'm glad to hear that!

[17:35] ---

No need to be impatient.

[17:36] ---

I fully intend to hold you responsible
for putting Miss in danger!

[17:40] ---

What?!

[17:41] ---

Could it be that he's mad?

[17:43] ---

More like, when a guy who usually
doesn't get mad gets mad...

[17:47] ---

It's scary!

[17:49] ---

Hey, boy, please don't forget about me!

[17:53] ---

I, Gilbert, am on board this mecha!

[17:56] ---

I see, so you're the culprit behind
the Miss's attempted kidnapping.

[18:02] ---

Th-That's not quite right...

[18:04] ---

You see, I conspired with the
Miss and the others to...

[18:07] ---

Conspired with them, you say?!

[18:08] ---

Then are you claiming
that Saki and the others

[18:11] ---

came up with the idiotic idea
of faking a kidnapping?!

[18:14] ---

How about it, Saki?

[18:15] ---

That's not true! My bro Gilbert
kidnapped her for her fortune!

[18:19] ---

See?! I knew it!

[18:20] ---

My sister!

[18:22] ---

So, in the end, all you can trust is money!

[18:26] ---

In that case, I will meet
the condition that was set

[18:28] ---

and make the Sanzenin family fortune mine!

[18:30] ---

Or rather... Destroy everyone!

[18:35] ---

I will not let you!

[18:38] ---

I will not allow the Miss to
be endangered any further!

[18:41] ---

Hayate?!

[18:42] ---

Tell this to the other
potential heirs as well!

[18:44] ---

If you want the Sanzenin fortune,

[18:46] ---

first, defeat their butler, Hayate Ayasaki!

[18:49] ---

Y-You idiot! Do you have any
idea how dangerous that is?!

[18:54] ---

I do know!

[18:55] ---

Besides, there's no way that old geezer Mikado will accept that...

[18:59] ---

She might come to hate ya over some other misunderstandin'

[19:02] ---

and kick ya out again!

[19:04] ---

It doesn't really matter.

[19:06] ---

Even if the Miss comes to hate me...

[19:10] ---

It won't change the fact that I care about the Miss.

[19:19] ---

Quit the romantic comedy thing!

[19:21] ---

No matter how cool you act,

[19:22] ---

you cannot win against this robot, Hayate Ayasaki!

[19:25] ---

You will be the one to fall victim to me!

[19:29] ---

Hayate, watch out!

[19:30] ---

There's no need to worry!

[19:33] ---

I prepared all kinds of things in anticipation of just such a situation!

[19:36] ---

What?!

[19:41] ---

Wait, that's against the Firearms and Swords Control Law!

[19:45] ---

Not to worry.

[19:46] ---

I'm thoroughly familiar with how to operate this thing.

[19:48] ---

From where?!

[19:50] ---

Besides, this Firearms and

Swords Control Law thing...

[19:51] ---

When it comes to protecting the Miss,

[19:53] ---

I really couldn't care
less about such things.

[19:58] ---

Do you still want to continue this?

[20:03] ---

You can defeat me, but a second
and a third Gilbert will surely...

[20:07] ---

What demon king do you think you are?!

[20:08] ---

Sorry! Sorry! I surrender! I surrender!

[20:15] ---

The furious gunfight came to an end...

[20:18] ---

Hayate...

[20:20] ---

What is it, Miss?

[20:21] ---

**And the girl and the butler
gazed at one another...**

[20:24] ---

No... That is...

[20:27] ---

**"I'm sorry I fired you on
the spur of the moment!**

[20:30] ---

**"I apologize, so come back
with me to the mansion,"**

[20:33] ---

is what Nagi wants to say, but...

[20:39] ---

Come to think of it,

[20:40] ---

I changed the condition for the
inheritance on the spur of the moment,

[20:43] ---

so it may actually be more
dangerous for me to be near you.

[20:49] ---

Oh, but never mind that.

[20:51] ---

I'm Isumi's butler now, aren't I?

[20:53] ---

B-But that's...!

[20:56] ---

But I abandoned my duties when I came here,

[20:59] ---

so I may have been fired by now.

[21:02] ---

In that case, I will be out on the streets again with my 150 million debt.

[21:08] ---

I wish there was a cute girl somewhere, who would find me a new job.

[21:15] ---

Th-Then...

[21:23] ---

Why don't you be my butler?

[21:28] ---

I will, Miss!

[21:32] ---

Are you all right with this, Isumi?

[21:35] ---

It is not good to buy or sell a person for money.

[21:39] ---

Besides...

[21:41] ---

Besides?

[21:42] ---

Those two are very well-suited to one another.

[21:55] ---

Naida kokoro no ho ni kaze ga fuki-nuketetta

[21:55] ---

A breeze crossed the wilted sail of my heart

[22:00] ---

Kimochi yureru soshite Lose My Way

[22:00] ---

My feelings waver and then I lose my way

[22:05] ---

Zutto kimi ga iru nara ii ka

[22:05] ---

I guess if you'll always be here, it's okay

[22:08] ---

Sore mo waruku wa nai So I Go Together

[22:08] ---

That's not so bad, so I go together

[22:14] ---

Tenki-yohou nante nai

[22:14] ---

Weather forecasts don't exist

[22:16] ---

Zenbu kibun-shidai

[22:16] ---

It's all mood-dependent

[22:19] ---

Nanimo shinpai nai

[22:19] ---

There's nothing to worry about

[22:21] ---

Makasete! Jiyuu-jizai

[22:21] ---

Leave it to me! Perfectly free

[22:24] ---

Keri-ageta kutsu ni

[22:24] ---

On the shoe that I kick up

[22:26] ---

"Put A Wish" Zettai hareru!

[22:26] ---

"Put a Wish" it'll definitely clear up!

[22:29] ---

Kekka wa... I'm Looking At Nothing...

[22:29] ---

And the result is, I'm looking at nothing

[22:32] ---

Mou ichido, yari-naoshi!

[22:32] ---

One more time, a do-over!

[22:34] ---

Tama ni wa kakete-miyou

[22:34] ---

I'll try betting once in a while

[22:39] ---

Nee kimi ni yudanete-mitai

[22:39] ---

Hey, I want to try entrusting you with it

[22:44] ---

Sassou to kake-nukete To Fly

[22:44] ---

Running through gallantly, to fly

[22:47] ---

Harema ga mieru The Sky

[22:47] ---

I can see a break in the weather, the sky

[22:50] ---

Shinjiteta yo

[22:50] ---

I had faith

[22:52] ---

Soshite Make My Way

[22:52] ---

And then, I make my way

[22:54] ---

Sotto sashi-dasu kimi no te de

[22:54] ---

With the hand you quietly reach out

[22:57] ---

Muteki ni nareru kara So I Go Together

[22:57] ---

I can become invincible, so I go together

[23:04] ---

Hoshi ga kirei da ashita mo hareru sa

[23:04] ---

Stars so beautiful, it'll
be clear again tomorrow

[23:26] ---

This is Nagi...

[23:27] ---

...and Hayate's...

[23:28] ---

Butler Report

[23:28] ---

...Butler Report!

[23:31] ---

I have a good idea! I'm Nagi Sanzenin!

[23:33] ---

I am Hayate Ayasaki.

[23:35] ---

I'm Sakuya Aizawa.

[23:36] ---

Well, Miss Aizawa, this
is an awfully sober song.

[23:39] ---

The cry of my soul's in this song, after all.

[23:42] ---

It's the pensive song of a woman
who lives for duty and compassion.

[23:44] ---

It just sounds old foggy to me.

[23:47] ---

Nagi, yer still a kid, so ya can't
understand how good this song is yet.

[23:50] ---

I don't care if I never do!

[23:52] ---

Next time, we'll have a special
edition. Please look forward to it!

[23:55] ---

Bye-bye!

[23:56] ---

Preview

[23:58] ---

Hey, Hayate, what is the meaning of this?!

SIGN The next episode of "Hayate
the Combat Butler" is...

[24:00] ---

Enough of this weird joke!

[24:02] ---

What? Um...

[24:02] ---

I-I won't let you have Hayate!

[24:04] ---

Because he's...

[24:05] ---

Because he's my precious butler!

[24:09] ---

Next time on "Hayate the Combat Butler",

[24:11] ---

"The Delivery Was Made in 29 Minutes,
So Please Pay the Stipulated Fee...

[24:15] ---

"Is a Thing of the Distant Past".

[24:17] ---

Hayate has amnesia?!

[24:19] ---

That's impossible!

[24:19] ---

The Delivery Was Made in 29 Minutes,
So Please Pay the Stipulated Fee...
Is a Thing of the Distant Past

[24:20] ---

Next time, you'll be
thrilled by Hayate in drag!

[24:23] ---